

將語言作為資產加以維護

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

本部分各章匯聚於一個論點：對日內瓦金融中心而言，法語是一項資產，與其法律穩定性、國際網絡或財富管理專長同等重要，而這項資產必須加以維護。不加維護的資產會貶值。貶值的跡象清晰可見：法語作為該州主要語言的地位下降，培訓課程和內部文件的英語化，年輕畢業生專業法語水平的退化，以及對盎格魯-撒克遜範本的逐字翻譯。雖然這些跡象單獨來看都不足以令人擔憂，但若在一代人的時間裡不斷累積，將使金融中心失去一項其競爭對手無法獲得的優勢。

維護這項資產首先是各機構的事。它們可以制定明確的語言政策，正如第三章所建議的；保持其客戶文件的法語質素；要求其法律起草人員掌握瑞士法律法語；在語言的精確性即是職業實質的領域資助法語培訓；並在招聘和職業發展中重視法語、德語以及客戶所用語言的能力。與它們所保全的價值相比，這些措施的成本微不足道。

其次，維護是金融中心各機構組織的事。行業總會可以用法語和英語發表其成果，支持法語法律和金融學術研究，鼓勵雙語培訓課程，並通過定期調查記錄與客戶關係中所用的語言。州主管機關受憲法委託促進法語的學習和使用並確保對其加以捍衛，它們可以支持法語職業培訓，並確保其自身金融和稅務出版物的語言

將語言作為資產加以維護

質素。它們還可以協助設立一個國際商事法院，以英語審理國際爭議，同時以法語服務法語客戶群。¹

最後，維護關乎與法語世界的關係。法語國家和地區是一個不斷增長的市場，其重心正在向非洲轉移，而日內瓦在其中佔有本書 I 部分和本部分第二章所描述的地位。維護語言也意味著維護這種關係：參加法語商業論壇，培訓非洲和馬格里布的專業人員，以法語就涉及這些市場的金融、合規和治理問題發表論著，並使日內瓦成為負責任金融領域的法語參考中心。對日內瓦金融中心而言，法語絕非遺蹟，而是它完全擁有、其競爭對手無法建造的少數基礎設施之一。

主體	維護語言資產的措施
機構	明確的語言政策；高質素的法語客戶文件；在要求精確性的領域開展法語培訓；認可語言能力
行業總會	雙語出版物；支持法語學術研究；就客戶關係所用語言開展調查
州主管機關	法語職業培訓；官方出版物的語言質素；雙語國際商事法院
大學和研究機構	保留法語授課的法律和金融課程；培養法律和金融筆譯及口譯人員
金融中心整體	與法語國家和地區的關係；法語參考出版物；培訓來自法語市場的專業人員

1 註釋

1. 《日內瓦共和國和州憲法》第 5 條第 2 款（Cst-GE），
silgeneve.ch（2026 年 9 月訪問）。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，
亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/geneva-maintaining-the-language-as-an-asset